

2015

SUJET & CORRIGÉ

ESPAGNOL LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ VERSION

La conjunción de mil azares

La mayoría de ustedes podría descubrir cosas parecidas, supongo: a cada uno suelen llegarle las noticias que lo atañen. En un breve espacio de tiempo he recibido dos que me demuestran cuán fácil habría sido que yo no hubiera existido. La primera es relativa a un bisabuelo de cuyo paso por la tierra lo había ignorado todo hasta ahora, incluso su nombre. Nunca me ha interesado saber de dónde ni de quiénes procedo, más allá de las personas cercanas, aquellas a las que he conocido. Ahora mi tía Tina me narra lo siguiente, a sus ochenta y ocho años: la familia del padre de su padre venía de algún sitio de Aragón. En no sé qué año del siglo XIX, hubo una grave epidemia de cólera en la zona en la que vivían, y la enfermedad se cebó de tal modo que cayeron familias enteras, entre ellas la de mi bisabuelo, incluido él mismo aparentemente, que a la sazón era un casi recién nacido. Cuando llevaban sus cadáveres a ser quemados, un vecino se percató, en el último instante, de que el bebé gemía muy débilmente. “Este niño no está muerto”, dijo, y así lo salvaron de la pira. Alguien se ocupó de él, o lo prohijó, o lo adoptó. Y así, gracias a un vecino aragonés de fino oído, yo estoy aquí, como mi tía Tina y como también estuvo mi madre.

Javier Marías, El País Semanal, 7 de septiembre de 2014

■ THÈME

Pérou : Ruth Buendía, leader asháninca, reçoit le prix Bartolomé de las Casas

La leader indigène Ruth Buendía, appartenant à la communauté asháninca du Pérou, a obtenu, fin juillet, le prix Bartolomé de las Casas qui depuis 1991*, date de sa création, est remis par le ministère des Affaires étrangères espagnol ainsi que par la Casa de América pour récompenser le travail effectué en faveur des natifs dans le cadre de la promotion de leurs droits et de leur patrimoine ancestral. Les membres du jury ont souligné la capacité de leadership de Ruth Buendía, actuelle présidente de la Central Asháninka del Río Ene ou CARE, une organisation qui réunit 17* communautés indigènes et 33* groupes annexes évoluant dans le bassin du fleuve Ene. La population Asháninca dans cette région compte plus de 1600* habitants. Très mobilisée, elle est parvenue à paralyser le projet hydroélectrique de Patizipatango pour préserver l'environnement et les communautés locales qui dépendent directement de leur habitat (par exemple les fleuves peuplés de poissons, ou encore les forêts abritant une faune abondante et une flore diverse dont de précieuses herbes médicinales) pour survivre, cette construction menaçant d'inonder les terres de 10* communautés.

**Ecrire en toutes lettres*

ActuLatino, 25 août 2014.

■ **ESSAI (AU CHOIX)**

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. El periodista y escritor Juan Gossaín dijo en *El País* el 6 de septiembre de 2014, a propósito de las elecciones presidenciales en América latina: "La reelección es la mayor enfermedad moral". Apoyándose en ejemplos precisos, analice esta afirmación y diga su opinión al respecto.
2. Por el mundo entero, en la internet, los portales de búsqueda de pareja se han desarrollado y siguen creciendo con fuerza. ¿Cómo se puede explicar tal evolución en las relaciones personales?